

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 1: Between one Gentleman, that has been a good while ago in this country and the other, that came newly hither, meeting one a nother

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue 1.

Between one Gentle man, that has been a year while ago in this country and the other, that came newly hither, meeting one another

One Gent. How do you do, Sir, I am very glad to see You in this Country.

the other And how do you do, Sir and so I am very glad to meet you here.

One Gent. What good news is there in Europe?

The other. It is all well, no war at all, but every where a good peace.

One G. How many months is it you left the Shore, setting out to sea?

The other. It is now four months and six days we left the Shore sailing out.

పాంత డొర కంత్త డొర రుసం
దింబి వారి తొగు ముండ్ల
ప్రసంగం

పాంత డొర. మారుయె
క్షు పురయ. ఇగుమిం
వ్యున యాది కంబం మువి
రాంబంసం ప్రాకృషమం
యగు

కంత్త డొర. మారుయె
యెలాగు కృష్ణంబు రుయ
ఇగుంబుమింవ్యురయి కద
సంధింబి వారింసంప్రా
షమంయగు

పాంత డొర. మారుయె
మింబింబులు

కంత్త డొర. మారుయె
జుగదంబు అమల్యంబు
గొనమంబు కంబంబు

పాంత డొర. మారుయె
చిలులు దిరియె
అయగు

కంత్త డొర. మారుయె
బంబు దిరియె
లంబు అయగు

Panta Dora kotta doragusa
dintla varitonu matla de
Prasargam.

Panta Dora: Miru e
la unna raja, nenu mim
muna i desamlo surchi
schala santho scha majjanu

kotta Dora: Mirunnu
elaguna unna raja
nenunnu mimuna ikda
sandintshi schala santho
scha majjanu.

Pan: Akda shimalo e
mi winttalu.

kott: Anni manjchide
Sagadantedu anioniang
ga samadanam kalijunnu

Pan: Miru shima wi di
shi bailaderi enni nelala
ajana.

kott: Menu shima wi di shi
bailaderi nalugu ne
lalanna aradinalu a
ianu.

One G: ⁴How has been
Your Voyage, happy or
not?

The Off: By Gods favour
and Goodness all things
has been very well, but
six people did yield up
the ghost in the way.

5.
One G: Have you often
met with hard weather
and storm?

The Off: Not too often
but only three times
we had a very violent
tempest

6.
One G: Did You cast an-
chor in the haven of
the Island of A. Jago

The Off: Yes, Sir, we
rode at anchor not
only there, but we
anchored also near the
Island of Chadera and
bought many Pipes of
wine.

7.
One G: What is the na-
me of Your Ship?

పంపు వింజయ కృపణ
రం యెట్ల పుంబుది శుభకరం
గాన పుంబుదా

కంబుది ముండి వయ వ
లలింతా నుంగా పుంబుది
శుభయిత్రదా వలరతి
గురు వచ్చి పోయి

పంపు నా నా ముంబు
వింకు నుది గాలి వచ్చిందే

కంబునా నా ముంబు
దు ముండు ముంబు
త్రం నుది పూలి ము పుక
లిరంగు పుంబుది

పంపు వింజయ సంభూతి
అది విదగైరతింగుది

కంబుపురుపుద
లంగుది పుంబుది
మదరా అది విదగైరతింగుది
గురు పుంబుది నా నా ముంబు
లు సారా లు కొంబు
ది

పంపు వింజయ వంద
యమి

Pan: Mijoka pajia
nam etilla undi Subagana
gga unda?

Kott: Dewandi daijawa
lla anta baga undde,
nu aite donalo ara
guru paffeti poriri

Pan: Shana mathlu
miku sudigalinathkiri

Kott: Shana mathlu le-
du nu du mathlu ma-
tram sudigali maha ka
dinamgga undenu.

Pan: Mira Santyago-
ane diwidagera langaru
westira?

Kott: Annu akava
lagaru westindiga ka
Madara ane diwidagera
langaru westi shana pi
pajalu sara i konthimi.

Pan: Miwada peru
emi?

The oth: Our Ships
name is called King
George.

One G: who is your
Captain?

The oth: The Comman
der on our board is
Townlord.

9.

One G: Will you be so
good as to come along
with me in my house?

The oth: Yes, Sir I'll
come with all my heart.

10.

One G: Shall we go
abroad after dinner
to see the town?

The oth: Very well I
am very glad of it,
if you will do me
the favour.

11.

One G: In the first
place, you must take
a house.

The oth: Where about
Sir, in the white or
black town?

కొం|| మా వాడ ప్రెరు
కొం|| జొంజొంజొంజొం
పిలవపడులు

పొం|| మా వాడకుడు
రమ్రువరు

కొం|| మా వాడకుడు
అయిరవంజొంజొం
మ

పొం|| మారురంయం
కవత్తులు

కొం|| అవురుసంత్రా
పంగామంత్రాగురు
దంవన్తురుగు

పొం|| పగటివంత్తుకా
లుతినిద్రకమమువచ్చు
అరచూడెరుదక్షకరసం
చయిలుదెరుదంము

కొం|| మంచిదిమామ
మంకుయందలపెసెరు
కుమపరసంత్రాపం

పొం|| ముందరగామ
కువాకయిల్లువిచారం
చ్చవతిరు

కొం|| కొండరంకప
యిలరరు

Kott: Ma Wada pera
King Sarsa are perana
pilawapaduna.

Pant: Mi Wadaku Do-
ra ewara.

Kott: Ma Wadaku Dora
ainawariperu Patna
Schrama.

Pan: Mirana intho-
ki watturo.

Kott: Anu santho =
Chamga mitonaku =
da wastanānu.

10.

Pan: Pagati wantaka
Lu tinawenaka menu
patnamlo schusche pandu
Kofam bailu dera damu.

Kott: Marichidi mira
maku i daja scheshtē na
ku maha santho scham.

11.

Pan: Mundanga mi-
ku waka illu wischarint
klawa lenu.

Kott: Kottlona le'kapat-
namlona?

One G: To be sure, in the white town, if not you may stay in the black town, so as you like it best.

The oth: What will cost the house-hire one month. 13.

One G: If you stay in the white town, the house-hire will cost you a month thirty Pagodas and for meat you'll pay fifteen Pagodas. 14.

The oth: How many houses are in the black town? 14.

One G: Sir, in the black town are eight thousand seven hundred houses.

The oth: But how many houses are in the white town? 15.

One G: Sir, in the white town are eighty five houses.

The oth: How many streets are in the black town? 16.

One G: Along with the lanes

పాంపులూకు కురుకుర
పుండ్లవరెరాంకెకపల్లె
లకు పుండ్లవరెరాంకెక
యెట్ల సరిపాఠం పుండ్ల
అట్ల పుండ్లవరెరాంకెక

కొంపులకు వాకలూ
జ్జికి నాదిగియెమి - -

పాంపులూకు కురుకుర
జ్జికి కెలకు ముప్పె వరహులు
నాదిగి తిని కపదిహాకు
వరహులు పుట్టుకు

కొంపులూ పల్లంలూ
జ్జియండు కచ్చి

పాంపులూ పల్లంలూ మెని
మిదివెలుగి పుత్తులయం

జ్జి పుంపు చి
కొంపులూ కెకకురకుర

యెంజ్జియండు కచ్చి
పాంపులూ పల్లంలూ కురుకుర

లకు వరహులు పుట్టుకు
యెకజ్జియండు

కొంపులూ పల్లంలూ
జ్జి వీధులు కచ్చి

పాంపులూ పల్లంలూ
కొంపులూ పల్లంలూ

Pan: Niku' Kotalo -
undawalena leka patna
lo undamlena Niku
etla saripojuntle
atla unda waffchuru.

kott: nelaku waka In
ttiki badige emi? 13

Pan: kotalo cite int
tiki nelaku mupei waka
kalu badige tiri ki
padi ke nuwarakalu.
patturu.

kott: I patnamlo en
ni intlu kaddu? 14

Pan: I Patnamlonu eni
midi welunnu elnuru In
tlu unnadi.

kott: Aite kotalo
enni Indlu kaddu? 15

Pan: Aija! I kota
lonu ena beiydu Indlu
kaddu.

kott: I patnamlo en
ni widulu kaddu? 16

Pan: Sanddula to nu

they are three hun
dred and sixty six
streets.

The oth: But how
many nations are
in this town?

17
One G. Sir, in this
town are almost
all sort of people in
the world, for before
the English, there are
Portuguese, French-
men, Spaniards,

Italians,

Hollanders,

Germanes,

Danes,

Swedes,

Muscowites,

Grecians,

Arabians,

Persians,

Turks

and Arme
nians.

ಕುಡಾ ಮುನುತಾ ಅರು
ವೇ ಅರು ವಿದುಲು
ಕೊತ್ತ: ಆತೆ' ಎನ್ನಿ ಸಾತಾ
ಲಮಾನು ಶುಲು i ಉಲಾ
ನಾರು ? 17.
ಪಾನ್: ಆಜಾ ಫುಲಾನ್ ಸಾಕಾ
ಲಮೇನಾ ಸಾತಿಮಾನು ಶು
ಲು ಉನಾರು ಅದಮಾಂತೆ
ಸಾತುಲಾ ವಾರುಗಾಕಾ ಪಾ
ರೆಂಗ್ಗಿವಾನ್ದು ಲುನ್ನು
ಪ್ರಾನ್ಸುವಾನ್ದು ಲುನ್ನು ಫ
ಪಾಂಗ್ಗಿವಾನ್ದು ಲುನ್ನು ಫ
ಅಲಿಯಾನ್ದು ಲುನ್ನು ಹೋ
ದುವಾರುನ್ನು ಆಲಮಾನ್
ಜಾನ್ದು ಲುನ್ನು
ಡಿನ್ಮಾರ್ಕುನ್ದು ಲುನ್ನು
ಸ್ವೀಡನ್ದು ಲುನ್ನು
ರಷ್ಯಾನ್ದು ಲುನ್ನು
ಗ್ರೀಕ್ಸ್ ಲುನ್ನು
ಅರಬ್ಬಿ ಲುನ್ನು
ಪರ್ಷಿಯನ್ದು ಲುನ್ನು
ತುರ್ಕಿ ಲುನ್ನು
ಅರ್ಮೇನಿಯನ್ದು ಲುನ್ನು
ಮುಡಾಲೇನಾ ಸಾತುಲಾ
ವಾರು ಉನಾರು.

kuda munuta aru
wei aru widulu.

kott: Aite' enni sata
lamanu shulu i ulu un
naru ? 17.

Pan: Aja f ulony saka
la meina sati manushu
lu unnaru ademante
satulawarugaka Pa
renggi wandulunnu
Pransu wandulunnu f
panggi wandulunnu f
italianewandulunnu hola
duwarunnu Ala man
janewandulunnu
Dinimarku newandulun
nu Schwedane wandulunnu
Russhianewandulunnu
Grikkianewandulunnu
Arabianewandulunnu Pa
risanewandulunnu Tu
rikianewandulunnu Ari
menianewandulunnu f
mudaleina satulawa
ra unnaru.

